

Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej

Tożsamość a język w perspektywie slawistycznej

Redakcja naukowa
Stanisław Gajda

Opole 2008

wartością”¹⁵. Dodajmy zatem: czerpanie z tego wielojęzycznego kolorytu, który tylko na własne życzenie przekształca się w swoisty syndrom, czy nawet kompleks psychologiczno-kulturowy, w istocie wzbogaca te kultury i, w chwilach wzajemnego otwarcia uwalnia je od zbędnego bagaż, jakim jest wszechobecny lęk przed utratą własnej podmiotowości.

Бранко Тошович
(Graz)

Функционально-стилистические различия между сербским, хорватским и бошняцким языками

0. Сербский, хорватский и бошняцкий языки (далее СХБ) являются близкими языками, отличающимися на стилистическом уровне большими совпадениями и сходствами, но и определенными различиями¹. Несовпадения могут быть экспрессивно-стилистическими и функционально-стилистическими. Первые касаются категорий нейтральное – экспрессивное, вторые относятся к определенным функциональным стилям. Чтобы осознать суть функционально-стилистических различий, надо рассмотреть: 1) степень изученности функционально-стилистической дифференциации, 2) уровень изученности функционально-стилистических различий, 3) наличие различий в терминологии, 4) стандартизацию функционально-стилистических явлений, 5) отношение предписанной и реализованной норм, 7) наличие электронных корпусов.

1. Что касается изученности, стилистика в общем довольно хорошо представлена в системе лингвистических дисциплин. Об этом свидетельствует и тот факт, что их 289 отдельных изданий, которые мы проанализировали, 14,5% относятся к стилистике, и она занимает второе место, после грамматики (грамматика 63,6%, фонетика 11,8%, фонология 5,5%, словообразование 3,1%, акцентология 1,4%). С другой стороны, наблюдается большой дисбаланс между языками – все издания являются

¹ Различия является предметом международного научного проекта „Различия между боснийским/бошняцким, хорватским и сербским языками“ (Град, 2006-2007), основная задача которого – выявить существенные соотношения между указанными языками, в первую очередь расхождения.

¹⁵ M. Dąbrowska-Partyka, *Wielojęzyczność jako problem kultury literackiej*. W: *Świadczenia i mistyfikacje. Przed i po Jugosławii*, Kraków 2003, s. 69-86.

сербскими и хорватскими, и пока нет ни одного для бошняцкого языка. Соотношение сербского и хорватского языка явно в пользу первого – 59,5% : 40,5%. В исследуемых нами отдельных изданиях семь относится к общим стилистическим пособиям (четыре сербских и три хорватских), существует пять изданий по фоностилистике (два сербских и три хорватских), два по лексической стилистике (оба сербские), три по грамматической стилистике (одно сербское и два хорватских), пять по речевой культуре (четыре сербских и одно хорватское) и одно (сербское) периодическое издание. Что касается функциональной стилистики, опубликовано несколько пособий общего характера (Silić 2006; Simić, Jovanović 2002; Kovačević, Badurina 2001; Tošović 1988, 1995, 2002a, 2002b, 2006) и целый ряд работ, посвященных отдельным функциональным стилям, подстилям и жанрам. Из шести изданий по функциональным стилям четыре относятся к сербскому языку, два – к хорватскому. Среди функциональных стилей литературно-художественный стиль занимает господствующую позицию (19 изданий – 6 сербских и 13 хорватских). Все остальные стили значительно отстают – публицистический 5 (два сербских и три хорватских), официально-деловой – 1 (сербское).

2. Уровень изученности функционально-стилистических различий. В настоящее время нам неизвестна ни одна работа на эту тему. О различиях говорится лишь в форме попутных замечаний, имеющих таким образом несистемный характер.

3. Электронные корпуса. Так как функциональные стили представляют собой, в первую очередь, текстуальную категорию, для проверки и уточнения различий между ними очень важными являются электронные корпуса. В настоящее время существует один сербский корпус (Korpus savremenog srpskog jezika na Matematičkom fakultetu Univerziteta u Beogradu: Serb-Korpus) и два хорватских (Hrvatski nacionalni korpus: Kro-Korpus1, Hrvatska jezična mrežna riznica: Kro-Korpus2). Для бошняцкого языка создан также корпус, но он не функционирует (Korpus bosanskih tekstova na Univerzitetu u Oslu: Bos-Korpus). В использовании этих корпусов проблема состоит в том, что они (1) построены на базе различных концепций, (2) содержат очень пестрый материал и (3) имеют неодинаковый фонд. Для того, чтобы изучать тождества, сходства и различия между СХБ, мы приступили к разработке Галис-корпуса – параллельного корпуса для этих языков (<http://www-gewi.kfunigraz.ac.at/gralis/>). В него включаются тексты, имеющие как минимум две версии (сербскую и хорватскую, сербскую и бошняцкую, хорватскую и бошняцкую). Этот корпус может дать возможность объективно рассматривать отношения между СХБ. Он должен показать, как функционируют единицы этих языков (фонетико-фонологические,

ортоэпические, грамматические и стилистические) на широком конкретном материале и в естественном окружении. Целью проекта является создание максимально представительного корпуса (чтобы можно было делать основательные выводы) и уравновешенного корпуса (который бы адекватно отражал глобальную дифференциацию языка, особенно функционально-стилистическую). Теоретической основой является книга *Функциональные стили* (Tošović 2002a, 2002b). Корпус разделен на пять функциональных стилей (литературно-художественный, публицистический, научный, официально-деловой и разговорный), а также на отдельные подстили (рекламный, мемуарный и т. П.).

0. Стилистическая терминология. Существуют определенные терминологические различия. Они касаются общих стилистических вопросов (*funkcija saopštenja* – *funkcija priopćenja*², *realizacija* – *očitovanje*, *informacija* – *obavijest*, *redundanca/redundancija* – *zalihnost*, *primlac* – *primatelj*, *stilistički nivo* – *stilistička razina*, *uzornost stila* – *uzoritost stila*), название функциональных стилей (*naučni stil* – *znanstveni stil*, *administrativni stil* – *uredski stil*), название жанров, способов и типов реализации отдельных функциональных стилей, например публицистического (*elektronski mediji* – *elektronički mediji*), научного (*rezime* – *sažetak*), официально-делового (*biografija* – *životopis*, *konkurs* – *natječaj*).

1. Суть функционально-стилистических различий. Чтобы прийти к основательным выводам, необходимо изучить большое количество текстов, которые относятся к различным функциональным стилям. В настоящей работе мы попробуем провести такой анализ на материале пяти небольших текстов. Данный анализ может послужить в качестве показательного примера. Мы выбрали тексты, которые имеют три версии – сербскую, хорватскую и бошняцкую.

2. Исследуемый материал показывает, что различия, обнаруженные в сербском, хорватском и бошняцком текстах, не являются автоматически различиями между сербским, хорватским и бошняцким языками. Причина такого явления состоит в первую очередь в том, что тексты строятся на определенном выборе языкового материала. Их авторы могут выбирать различные единицы, которые также существуют в другом языке или в других языках. Очень важно подчеркнуть, что межтекстовые различия не должны быть и межязыковыми различиями, т. е. тексты могут различаться, но языки могут совпадать. Иными словами, различное не является всегда различительным. Различное – это все, что не совпадает в текстах, различительное – только то, что дифференцирует языки. Существуют два типа языковых единиц – 1) те, которые в конкретной реализации различаются,

² В настоящей работе первый пример в парах приводится как типично сербский, второй – как типично хорватский.

но на межъязыковом уровне являются не различительными (псевдодифференции), 2) те, которые дифференцируют языки (дифференции). Первые относятся к псевдодифференции, вторые – к настоящей дифференции. В дальнейшем анализе попробуем на конкретных примерах показать, как это выглядит.

3. Литературно-художественный стиль. В качестве примера несопадений в рамках литературного текста проведем анализ следующего абзаца сказки *Princeza na zrnu graška* (Принцесса на зерне гороха):

Сербский язык. Bio jednom jedan princ, koji je hteo da se oženi pravom princezom. Išao je svuda po svetu i sreo mnoge princeze, ali uvek se našlo nešto, što je ukazivalo na to da ipak nisu prave princeze. Tužan, vratio se kući. Jedne noći, dok je napolju besnela oluja, neko je zalupao na dvorsku kapiju. Na ulazu je stajala mlada devojka, mokra kao miš, sva blatnjava i prljava. Ali ona reče da je prava princeza. „Možda je istina, a možda i nije“, pomislila je kraljica i naredila da se brzo spremi postelja za devojku. Preko dvadeset dušeka stavila je dvadeset perina, a ispod svega toga, tri suva zrna graška. Da bi legla, devojka se morala lestvicama popeti na postelju i tako je provela noć. (Princeza-wwwS). **Хорватский язык.** Bio jednom jedan princ, koji se htio oženiti pravom princezom. Išao je svuda po svijetu i sreo mnoge princeze, ali uvijek se našlo nešto, što je ukazivalo na to da ipak nisu prave princeze. Tužan, vratio se kući. Jedne noći, dok je vani bjesnila oluja, netko je zalupao na dvorska vrata. Na ulazu je stajala mlada djevojka, mokra kao miš, sva blatnjava i prljava. Ali ona reče da je prava princeza. „Možda je istina, a možda i nije“, pomislila je kraljica i naredila da se brzo spremi postelja za djevojku. Preko dvadeset madraca stavila je dvadeset perina, a ispod svega toga, tri suha zrna graška. Da bi legla, djevojka se morala ljestvicama popeti na postelju i tako je provela noć. (Princeza-wwwK). **Бошняцкий язык.** Bio jednom jedan princ, koji je htio da se oženi pravom princezom. Išao je svuda po svijetu i sreo mnoge princeze, ali uvijek se našlo nešto, što je ukazivalo na to da ipak nisu prave princeze. Tužan, vratio se kući. Jedne noći, dok je napolju bjesnila oluja, neko je zalupao na dvorsku kapiju. Na ulazu je stajala mlada djevojka, mokra kao miš, sva blatnjava i prljava. Ona reče da je prava princeza. „Možda je istina, a možda i nije“, pomislila je kraljica i naredila da se brzo spremi krevet za djevojku. Preko dvadeset dušeka stavila je dvadeset perina, a ispod svega toga, tri suha zrna graška. Da bi legla, djevojka se morala ljestvicama popeti na krevet i tako je provela noć. (Princeza-wwwB)

Сербская версия содержит 112 слов, хорватская 129, бошняцкая – 121 (в среднем 121). В восьми случаях различия касаются экавского и иекавского произношения, т. е. рефлекса звука ять: *hteo* – *htio*, по *svetu* – по *svijetu*, *uvek* – *uvijek*, *besnila* – *bjesnila*, *djevojka* – *djevojka* (2), *djevojku* – *djevojku*, *lestvicama* – *ljestvicama*. Экавские формы содержит сербский текст, иекавские – хорватский и бошняцкий. Однако, экавское и иекавское произношение являются не дифференциями, так как в сербском языке существуют два стандарта – экавский (в Сербии) и иекавский (в сербском

языке в Боснии и Герцеговине, Хорватии и Черногории), причем использование иекавицы и в Сербии является не нарушением нормы.

Существует одно фонетическое различие в паре *suva* – *suha*. Звук **v** является типичным для сербского языка, **h** – для хорватского и бошняцкого. На уровне лексики выделяются следующие пары: *dvorska kapija* – *dvorska vrata*³, *napolju* – *vani*⁴, *dušek* – *madrac*⁵. Первое сочетание (*dvorska kapija*) находим в сербской и бошняцкой версии, второе – в хорватской (*dvorska vrata*). Слово *napolju* представлено в сербской и бошняцкой версии, а в *vani* – хорватской. Такое же распределение находим в паре *dušek* – *madrac*. На морфологическом уровне в сербском и бошняцком языках форма неопределенного местоимения гласит *neko*, а в хорватском *netko*. На синтаксическом уровне различной является конструкция *je hteo da se oženi* (сербский текст), *je htio da se oženi* (бошняцкий текст) – *se htio oženiti* (хорватский текст). Данные сочетания являются характерным примером различий между сербским и хорватским языками, так как в первом преобладает конструкция *da* + настоящее время, во втором – инфинитив. Однако, является ошибочным утверждение, будто в сербском используется только *da* + настоящее время, а в хорватском инфинитив. Таким образом, в СХБ-текстах мы обнаружили одно фонетическое различие, три лексических, одно морфологическое и одно синтаксические. По отношению к числу слов (в среднем 121) их не так много. Кроме того, ни одно из них не является непонятным для носителей другого языка (других языков).

Различия между отдельными языками имеют также бинарный характер. Сербский и хорватский текст различаются на фонетическом уровне звуками **v** – **h** (*suva* – *suha*), тремя лексическими парами (*napolju* – *vani*, *dvorska kapija* – *dvorska vrata*, *dušek* – *madrac*), одной морфологической парой (*neko* – *netko*) и одной синтаксической конструкцией (*hteo da se oženi* – *se htio oženiti*). Сербский и бошняцкий тексты отличаются в использовании звука **v** – **h** (*suva* – *suha*) и лексем *postelja* (в сербском) – *krevet* (в бошняцком): *da se spremi postelja* – *da se spremi krevet*⁶. В последнем случае речь идет не о различиях между языками, а в различиях в выборе, так как оба слова равноправно используются в обоих языках. Этот

³ В Serb-Korp *kapija* встречается 756, (нет сочетания *dvorska kapija*), а в Kro-korp1 143 (также нет *dvorska kapija*). В нашем анализе приводятся данные только из неэтикетированного Serb-Korp.

⁴ В обоих языках используются оба наречия, причем преобладает *van*: соотношение в Serb-Korp *van* и *napolju* 2424 : 174, а в Kro-korp1 1928 : 25.

⁵ В Serb-Korp чаще встречается *dušek* (79), чем *madrac* (11), в Kro-korp1 наоборот: *dušek* 27, *madrac* 235.

⁶ В Serb-Korp слово *postelja* появляется 361 раз, а *krevet* 1257 (нет *spremiti krevet*, *spremiti postelju*), в Kro-korp1 также преобладает *krevet*: *postelja* 1580, *krevet* 2723.

пример иллюстративно показывает, что в подобном анализе надо отличать различное от различительного: не все различное является различительным. Выражения *da se spremi postelja* – *da se spremi krevet* являются различными, но не различительными, так как они не дифференцируют эти два языка. Хорватский и бошняцкий текст различаются на лексическом уровне четырьмя парами (*vani* – *napolju*, *na dvorska vrata* – *na dvorsku kapiju*, *da se spremi postelja* – *da se spremi krevet*, *popeti se na postelju* – *popeti se na krevet*), одной морфологической парой (*neko* – *netko*) и одной синтаксической конструкцией (*se htio oženiti* – *je htio da se oženi*).

Стилистический характер (нейтральный или экспрессивный) характер более-менее не меняется ни в одном тексте.

4. Иллюстративным примером является сербская эстрадная песня *Dodirni mi kolena* группы Zana, для которой известная хорватская певица Серевина Вучкович сделала хорватский вариант.

Zana	Severina Vučković
Dodirni mi kolena	Dodirni mi koljena
Hej, moja dušice, izbaci bubice iz svoje lepe lude plave glavice.	Hej, moja dušice, izbaci bubice iz svoje lipe lude plave glavice.
Ne budi dete, obuci papuče, dodaj mi jastuče, nežno me zagrlj i ponašaj se prirodno.	Ne budi dite, obuci papuče, ostani kod kuće, nježno me zagrlj i ponašaj se prirodno.
Skuvaj mi kafu, napravi sendvič, lepo ugosti i zadovolji me.	Skuhaj mi kavu, napravi sendvič, lijepo ugosti i zadovolji me.
Hej, moja dušice, ostavi lutkice koje te jure i stalno ti dosađuju.	Hej, moja dušice, ostavi lutkice koje te jure i stalno ti dosađuju.
Ne budi dete, kupi mi haljine, srebrne lančiće, crvene maline i kartu do Amerike.	Ne budi dite, kupi mi haljine, srebrne lančiće, crvene maline i kartu do Amerike.

Эти два варианта отличаются в следующем. Рефлекс звука *y* появляется в шести случаях (*kolena* – *koljena*, *lepe* – *lipe*, *dete* – *dite* /2/, *nežno* – *nježno*, *lepo* – *lijepo*). Как мы уже сказали, экавский и икавский не различают сербский язык от хорватского (*kolena* – *koljena*, *nežno* – *nježno*). Зато икавский является характерным только для хорватского (не литературного) языка (*dete* – *dite*). Второе фонетическое различие касается звуков *v* – *h* (*skuvaj* – *skuhaj*)⁷ *v* – *f* (*kafu* – *kavu*). В сербском языке нормативным является *kafa*, но допускается и *kava*, зато эксплицитно не рекомендуется *kahva* (S-P/J/P: 224). Хорватский стандарт предусматривает *kava*, *kavana*, *kavaničica* (H-A/S: 411), *kafedžija*, *kafedžijski*, *kafić* (H-A/S: 411), *kava*, *kaveni*, *kavin*, *kavotočje* (H-B/F/M: 259), *kafić* (H-B/F/M: 257). В бошняцком стандарте допускаются различные возможности: *kahva*, *kahva/kafana*, *kahvaji*, *kahvedžibaša*, *Kahvedžić* (prezime), *kahvedžija*, *kahvedžijin*, *kahvedžijka*, *kahvedžijski*, *kahveni*, *kahvenski*, *kahvenjak* (B-Hal: 285-286), *kafa* v. *kahva*, *kafana/kahva*, *kafanski*, *kafaz*, *Kafedžić* (prezime), *kafedžija* v. *kahvedžija*, *kafenisati* v. *kahvenisati*, *kafez*, *kafilerija* (B-Hal: 285-285)⁸. Единственное синтаксическое различие – конструкция *dodaj mi jastuče* – *ostani kod kuće* по сути дела является словообразовательным, так как уменьшительный суффикс *-če* используется в хорватском не так часто⁹, как в сербском. Поэтому Северине Вучкович пришлось менять целую конструкцию, чтобы избежать его употребления.

5. Публицистический стиль. Как могут выглядеть различия между тремя языками в публицистическом стиле, можно проиллюстрировать отрывком текста *Da li je EU izgubila svoju svrhu?*.

Сербский язык. *Evropska unija se po svemu sudeći vratila ove jeseni redovnim poslovima posle uzbuđenja koje je doneo početak leta, kada je veliki test legitimnosti evropskog projekta – ratifikacija evropskog Ustava – doživeo krah zbog francuskog i holandskog odbacivanja tog dokumenta i neuspeha lidera EU da za period od 2007. do 2013. dogovore budžet koji željno očekuju nove članice. Neki tu smirenost vide kao znak*

⁷ В Kro-Korp1 мы нашли только три примера с корнем *kuva-* и 2509 с *kuha-*. Наоборот: в Serb-Korp существует 1347 примеров с *kuva-* и только 6 примеров с *kuha-*.

⁸ В Грамматике бошняцкого языка констатируется, что формы с согласным *f* (возникшем сокращением группы *grupe hv*) типа *kafa*, *kafenisati*, *kafenik*, *kafenjaci*, *ufatiti*, *pofatali*, *fala*, *pofaliti*, *zafatiti*, *prifatiti*, являются диалектными, разговорными (Bosanska gramatika 2000: 111). Их надо писать и произносить с группой *hv*: *kahva*, *kahvenisati*, *kahvenik*, *kahvenjaci*, *uhvatiti*, *pohvatali*, *hvala*, *pohvaliti*, *zahvatiti*, *prihvatiti*. Но зато наряду с литературными формами *kahva* (также в значении *kafana*), *kahvedžija* (и *kafedžija*), *Kahvedžić* (и *Kafedžić*) существуют и литературные формы с согласным *f*: *kafana* (нет *kahvana*), *kafić* (нет *kahvić*), *kafanski* (не *kahvanski*) и т. п. (Bosanska gramatika 2000: 111).

⁹ В Kro-Korp1 нет ни одного примера слова *jastuče*, а в Serb-Korp их 43. Но это не значит, что в хорватском языке не используется такие лексемы – в Kro-Korp1 мы нашли 146 форм слова *djevojče* и 107 *momče*.

vrline. To je, smatraju oni, čuvena sposobnost EU da se “uspešno izvuče” i u poslednjem trenutku dogovori kompromisno rešenje, baš kad su posmatrači u medijima objavili kraj ujedinjene Evrope. Međutim, ovog puta, neki upozoravaju da je kriza zaista ozbiljna, te da nedostatak ažurnosti u Briselu i Londonu, koji predsedava Unijom do kraja godine, pokazuje da su problemi dublji nego ikada ranije. Nekada je u Evropi bila popularna analogija sa biciklom. Evropska integracija poređena je sa vožnjom bicikla. Morate da okrećete pedale. Ako prestanete, padate, a projekat Žana Monea se raspada u paramparčad. Malo ko danas priča o novim integracijama, a većina smatra da je integracija otišla dovoljno daleko. Stoga predlažem da promenimo metaforu i EU posmatramo kao vuneni džemper iz koga se, zbog nedavnih događaja, izvuklo nekoliko niti. Ako se ne učini ništa da se te niti ponovo upletu, džemper će se rasparati i pretvoriti u klupko vune. Na kraju – više neće biti džempera. (EU-wwwS). **Хорватский язык.** Ove jeseni, Europska unija se, po svemu sudeći, vratila redovitim poslovima, nakon uzbuđenja koje je donio početak ljeta, kada je velika proba u davanju legitimnosti europskom projektu – ratifikacija europskog Ustava – doživjela krah zbog francuskog i nizozemskog odbacivanja tog dokumenta i neuspjeha lidera EU da dogovore proračun za razdoblje od 2007. do 2013, koji željno očekuju nove članice. Neki tu smirenost vide kao znak vrline. To je, smatraju oni, poznata sposobnost EU da se uvijek “nekako izvuče” i u zadnjem trenutku dogovori kompromisno rješenje upravo u trenutku kad su promatrači u medijima objavili kraj ujedinjene Evrope. Međutim, ovog puta, neki upozoravaju da je kriza doista ozbiljna, te da nedostatak ažurnosti u Bruxellesu i Londonu, koji predsjedava Unijom do kraja godine, pokazuje da su problemi dublji nego ikada ranije. Nekada je u Europi bila popularna analogija s biciklom. Europska integracija, naime, bila je uspoređivana s vožnjom bicikla. Morate okretati pedale. Ako prestanete, padate, a projekt Jeana Moneta raspast će se u djeliće. Malo tko danas priča o novim integracijama, a većina smatra da je integracija otišla dovoljno daleko. Stoga predlažem da promijenimo metaforu i promatramo EU kao vuneni pulover i to pulover iz kojega se, zbog nedavnih događaja, izvuklo više niti koje se sada vuku za njim. Ako se ne učini ništa da se te niti uvuku, pulover će se rasparati i pretvoriti u klupko vune. Na kraju – više neće biti pulovera. (EU-wwwK). **Бошняцкий язык.** Ove jeseni Evropska unija se po svemu sudeći vratila redovnim poslovima poslije uzbuđenja koje je početkom ljeta izazvao krah velike probe u davanju legitimnosti evropskom projektu – usvajanju evropskog ustava – zbog francuskog i holandskog odbacivanja toga dokumenta i neuspjeha lidera evropske unije da se dogovore oko budžeta za period od 2007. do 2013. god., kojeg željno očekuju nove članice. Neki tu usporenost smatraju vrlinom. Po njihovom mišljenju to je čuvena sposobnost evropske unije da se, kako kazu: „uspješno izvuče“ i u poslednjem trenutku dogovori kompromisno rješenje bas kada su posmatrači pred predstavnicima media objavili kraj ujedinjenja Evrope. Međutim ovoga puta, upozoravaju neki da je kriza zaista ozbiljna te da nedostatak ažurnosti u Briselu i u Londonu koji predsjedava Unijom do kraja godine pokazuje da su problemi dublji nego ikada ranije. Nekada je u Evropi bila popularna uporedba sa biciklom. Ujedinjenje Evrope poređeno je sa voženjem bicikla, morate da okrećete pedale, ako prestanete, padate a projekat Žana Monea se raspada na paramparčad. Danas malo ko spominje nove integracije a većina smatra da je ujedinjenje otišlo dovoljno daleko. Iz toga razloga predlažem da promijenimo metaforu i

posmatramo evropsku Uniju kao vuneni džemper i to džemper iz koga se zbog nedavnih događaja izvuklo nekoliko niti koje se za njim vuku. Ako se ništa ne učini da se te niti upletu džemper će se rasparati i postaće samo klupko vunice. Na kraju džемпера vise nema. (EU-wwwB)

Сербская версия имеет 222 слов, хорватская 228, бошняцкая 231 (в среднем 227). На фонетическом уровне существует восемь форм с рефлексом ять: *posle* – *poslije*, *leta* – *ljeta*, *doživeo* – *doživio*, *neuspeha* – *neuspjeha*, *uspešno* – *uspješno*, *poslednjem* – *posljednjem*, *predsedava* – *predsjedava*, *promenio* – *promijenio* (которые, как мы уже сказали, являются не различительными).

В сербском и хорватском текстах на фонетическом уровне появляются две пары с различными фонемами: *Evropa* – *Europa*, *evropski* – *europski*. Существуют две особенности на уровне орфографии: у *Briselu* – у *Bruxellesu*, *projekat Žana Monea* – *projekt Jeana Moneta*. В этих двух текстах представлено лишь одно словообразовательное различие: *posmatrač* – *promatrač*¹⁰. Лексические различия выступают в парах *baš* – *upravo*¹¹, *budžet* – *proračun*¹², *čuven* – *poznat*¹³, да се *uspešno* извуče – да се *nekako* извуče, *džemper* – *pulover*¹⁴, *holandski* – *nizozemski*¹⁵, *period* – *razdoblje*¹⁶, *porediti* – *uspoređivati*¹⁷, *promatrati* – *posmatrati*, *redovan* – *redovit*¹⁸, се *raspada* у *paramparčad*¹⁹ – *raspast* će се у *djeliće*, *test* – *proba*²⁰, у *poslednjem* trenutku – у *zadnjem* trenutku²¹, *zaista* –

¹⁰ Соотношение *posmatra.** и *promatra.** в Serb-Korp 4347: 27, а в Kro-Korp1 50 : 7510.

¹¹ И в Serb-Korp и в Kro-Korp1 преобладает *upravo* по отношению к *baš* (в Serb-Korp 7.446 : 5.999, в Kro-Korp1 28.509 : 19.952).

¹² В Serb-Korp *proračun* редко встречается (201) – *budžet* 1.356, в Kro-Korp1 *budžet* 1.179, *proračun* 28550.

¹³ В обоих языках чаще используется *poznat*: в Serb-Korp *poznat* 9.552 – *čuven* 2.083, в Kro-korp1 *poznat* 3.756 – *čuven* 824.

¹⁴ В Serb-Korp преобладает *džemper* 32 (*pulover* 12), а в Kro-Korp1 *pulover* 70 (*džemper* 29).

¹⁵ Типичной сербской формой является *holandski* (в Serb-Korp 502, *nizozemski* 9), типичной хорватской *nizozemski* (в Kro-Korp1 1.737, *holandski* 13).

¹⁶ В Serb-Korp господствует *period* (6.169, *razdoblje* 662), в Kro-Korp1 *razdoblje* (26.891, *period* 1.644).

¹⁷ В Serb-Korp они распределены следующим образом: *porediti* (только инфинитив 1) 91, *uspoređivati* 0, в Kro-Korp1 *porediti* (само inf. 1), *uspoređivati* 592.

¹⁸ В Serb-Korp находим следующее соотношение: *redovan* 120, *redovni* 269, *redovn.** 3.319, *redovit* 3, в Kro-Korp1: *redovan* 380, *redovni* 55, *redovn.** 5.573, *redovit* 10.015,

¹⁹ Слово *paramparčad* появляется в Serb-Korp 28 раз, в Kro-Korp1 *paramparčad* только один раз.

²⁰ В Serb-Korp слово *test* чаще появляется (1.670), чем *proba* (527), в то время как их употребление в Kro-Korp1 является уравновешенным: *test* 1.212, *proba* 1.271.

²¹ Мы нашли в Serb-Korp 106 примеров сочетания у *poslednjem* trenutku и ни одного примера у *zadnjem* trenutku. В Kro-korp1 соотношение такое: у *posljednjem* trenutku 114, у *zadnjem* trenutku 11.

*doista*²², se izvuklo nekoliko niti – se izvuklo *dosta* niti, te niti ponovo *upletu* – te niti *uvuku*. На морфологическом уровне наблюдаются следующие различия: (1) факультативный гласный *a* в именительном падеже существительных мужского рода *projekat* – *projekt*²³, (2) личное местоимение *ko* – *tko*, (3) формы вопросительно-относительного местоимений *koga* – *kojega* (*džemper* из *koga* se izvuklo nekoliko niti – *pulovera* из *kojega* se izvuklo više niti)²⁴, употребление настоящего и будущего времен (*se raspada* и *paramparčad* – *raspast će se* и *djeliće*). Синтаксические различия относятся к следующим случаям: (1) порядок слов – *Evropska unija se po svemu sudeći vratila ove jeseni redovnim poslovima [...]* – *Ove jeseni*, *Evropska unija se, po svemu sudeći, vratila redovitim poslovima [...]*, (2) конструкции „*da* + настоящее время“: инфинитив – *Morate da okrećete pedale.* – *Morate okretati pedale.*, (3) появление добавочных слов – *Evropska integracija poređena je s vožnjom bicikla.* – *Evropska integracija, naime, bila je uspoređivana s vožnjom bicikla; test legitimnosti evropskog projekta* – *proba u davanju legitimnosti evropskom projektu.*

В сербском и бошняцком текстах на фонетическом уровне нет никаких несовпадений. В лексике различия появляются в парах: *analogija* sa biciklom – *uporedba* sa biciklom²⁵, *Evropska integracija* – *Ujedinjena* Evropa, *poređenje* sa vožnjom bicikla – *poređenje* sa voženjem bicikla, *usvajanje* evropskog ustava – *ratifikacija* evropskog ustava²⁶, *smirenost* – *usporenost*, *čuvana* sposobnost – *poznata* sposobnost, *integracija* – *ujedinjenje*, *kad* su posmatrači u medijima objavili – *kad* su posmatrači pred predstavnicima media objavili, *stoga* predlažem – *iz toga razloga* predlažem, *EU* – *evropsku uniju*. Синтаксические особенности выступают в форме: (1) *kraj* *ujedinjene* Evrope – *kraj* *ujedinjenja* Evrope, (2) *vide kao znak vrline* – *smatraju vrlinom*, (4) *upozoravaju neki* – *neki upozoravaju*, (3) *Malo ko* danas priča o [...] – *Danas malo ko* spominje [...], (4) *kao* *vuneni džemper* из *koga* se, *zbog* *nedavnih događaja*, *izvuklo nekoliko niti* – *kao* *vuneni džemper* i *to džemper* из *koga* se *zbog* *nedavnih događaja* *izvuklo nekoliko niti* *koje se za njim vuku* (5) *Ako* se ne učini ništa da se te niti ponovo upletu, *džemper će se* *rasparati* i *pretvoriti* u *klupko vune*. – *Ako* se ništa ne učini da se te niti upletu *džemper ce se* *rasparati* i

²² В Serb-Korp преобладает *zaista* (*zaista* 4265, *doista* 299), в Kro-Korp1 *doista* (*doista* 13.136, *zaista* 6.177).

²³ В Serb-Korp преимущественно используется *projekat* (1.525, *projekt* 134), в Kro-Korp1 наоборот: *projekt* 11.950, *projekat* 31.

²⁴ В Serb-Korp редко встречается *kojega* (57, *koga* 4.988), в Kro-Korp1 эта форма преобладает (*kojega* 10.919, *koga* 5.836).

²⁵ В Serb-Kорпх соотношение такое: *analogija* 169, *usporedba* 1, в Kro-Korp1 *analogija* 148, *usporedba* 3479.

²⁶ В Serb-Korp они распределены следующим образом: *usvajanje* 938, *ratifikacija* 93, в Kro-Korp1 *usvajanje* 1589, *ratifikacija* 1375.

postaće samo klupko vunice. (6) *Na kraju* – *više neće biti džempera.* – *Na kraju džempera više nema.*

Что касается хорватского и бошняцкого текстов, различия появляются на фонетическом уровне в парах *Europa* – *Evropa*, *europski* – *evropski*. Орфографические различия представлены примерами: у *Briselu* – у *Bruxellesu*, *projekat* *Žana Monea* – *projekt* *Jeana Moneta*. Самые большие несовпадения касаются лексики: *pulover* – *džemper*, *redoviti* *poslovi* – *redovni* *poslovi*, *nakon* *uzbuđenja* – *poslije* *uzbuđenja*, *nizozemski* – *holandski*, *proračun* – *budžet*, *razdoblje* – *period*, *smirenost* – *usporenost*, у *djeliće* – у *paramparčad*, *integracija* – *ujedinjenje*, у *zadnjem* *trenutku* – у *posljednjem* *trenutku*, *upravo* – *baš*, *doista* – *zaista*, *analogija* s biciklom – *usporedba* s biciklom, *europska integracija* – *ujedinjenje* Evrope. Словообразовательные различия находим в парах *promatrati* – *posmatrati*, *promatrači* – *posmatrači*. Морфологические различия касаются соотношения форм (1) будущего и настоящего времени (*raspast će se* – *raspada se*), (2) вопросительно-относительного местоимения *koji* – *pulover* из *kojega* se [...] – *džemper* из *koga* se [...]; [*proračun*] *koji* željno očekuju – [*budžet*] *kojeg* željno očekuju. Синтаксические различия возникают в конструкциях: (1) *da* *dogovore* *proračun* – *da se* *dogovore* *oko budžeta*, (2) *Ove jeseni*, *Evropska unija se, po svemu sudeći, vratila redovitim poslovima, nakon* *uzbuđenja* *koje* je donio početak ljeta, *kada* je velika proba u davanju legitimnosti evropskom projektu – *ratifikacija* *europskog Ustava* – *doživjela* *krah* *zbog* *francuskog* i *nizozemskog* *odbacivanja* *tog dokumenta* i *neuspjeha* *lidera* *EU* *da* *dogovore* *proračun* *za* *razdoblje* *od* *2007. do* *2013.* *koji* *željno* *očekuju* *nove članice.* – *Ove jeseni* *Evropska unija se po svemu sudeći vratila redovnim poslovima* *poslije* *uzbuđenja* *koje* je početkom ljeta izazvao *krah* *velike* *probe* u davanju *legitimnosti* *evropskom projektu* – *usvajanju* *evropskog ustava* – *zbog* *francuskog* i *holandskog* *odbacivanja* *toga dokumenta* i *neuspjeha* *lidera* *evropske unije* *da se* *dogovore* *oko budžeta* *za* *period* *od* *2007. do* *2013. god.*, *kojeg* *željno* *očekuju* *nove članice.*; (3) *Neki* *tu* *smirenost* *vide kao znak vrline.* – *Neki* *tu* *usporenost* *smatraju vrlinom.* (4) *Stoga* *predlažem* *da* *promijenimo* *metaforu* i *promatramo* *EU* *kao* *vuneni* *pulover* i *to* *pulover* из *kojega* se, *zbog* *nedavnih događaja*, *izvuklo* *više* *niti* *koje* se *sada* *vuku* *za* *njim.* – *Iz* *toga* *razloga* *predlažem* *da* *promijenimo* *metaforu* i *posmatramo* *evropsku Uniju* *kao* *vuneni* *džemper* i *to* *džemper* из *koga* se *zbog* *nedavnih događaja* *izvuklo* *nekoliko* *niti* *koje* se *za* *njim* *vuku.* (5) *Ako* se ne učini ništa da se te niti *uvuku*, *pulover će se* *rasparati* i *pretvoriti* u *klupko vune.* – *Ako* se ništa ne učini da se te niti upletu *džemper ce se* *rasparati* i *postaće* *samo klupko vunice.* (6) *To* je, *smatraju* *oni*, *poznata* *sposobnost* *EU* *da se* *uvijek* “*nekako izvuče*” i u *zadnjem* *trenutku* *dogovori* *kompromisno* *rješenje* *upravo* u *trenutku* *kad* su *promatrači* u *medijima* *objavili* *kraj* *ujedinjene* *Evrope.* – *Po* *njihovom* *mišljenju* *to* je *čuvana*

sposobnost evropske unije da se, kako kazu: „uspješno izvuče“ i u posljednjem trenutku dogovori kompromisno rješenje baš kada su posmatrači pred predstavnicima media objavili kraj ujedinjenja Evrope. (7) Međutim, ovog puta, neki upozoravaju da je kriza doista ozbiljna [...] – Međutim ovoga puta, upozoravaju neki da je kriza zaista ozbiljna [...] (8) Europska integracija, naime, bila je uspoređivana s vožnjom bicikla. Morate okretati pedale. Ako prestanete, padate, a projekt Jeana Moneta raspast će se u djeliće. – Ujedinjenje Evrope poređeno je sa vožnjom bicikla, morate da okrećete pedale, ako prestanete, padate a projekat Žana Monea se raspada na paramparčad. (9) Malo tko danas priča o novim integracijama, a većina smatra da je integracija otišla dovoljno daleko – Danas malo ko spominje nove integracije a većina smatra da je ujedinjenje otišlo dovoljno daleko. (10) Stoga predlažem da promijenimo metaforu i promatramo EU kao vuneni pulover i to pulover iz kojega se, zbog nedavnih događaja, izvuklo više niti koje se sada vuku za njim. – Iz toga razloga predlažem da promijenimo metaforu i posmatramo evropsku Uniju kao vuneni džemper i to džemper iz koga se zbog nedavnih događaja izvuklo nekoliko niti koje se za njim vuku. (11) Ako se ne učini ništa da se te niti uvuku, pulover će se rasparati i pretvoriti u klupko vune. – Ako se ništa ne učini da se te niti upletu džemper će se rasparati i postaće samo klupko vunice. (12) Na kraju – više neće biti pulovera. – Na kraju džempera više nema.

6. Научный стиль. Текст „Astronomija“ имеет три языковые версии, которые начинаются следующим образом:

Сербский язык. Astronomija je nauka koja se bavi opažanjem i objašnjavanjem pojava izvan Zemlje i njene atmosfere. Astronomija proučava poreklo, razvoj, fizička i hemijska svojstva nebeskih tela: zvezda, zvezdanih sistema, planeta i drugih objekata u svemiru, kao i procesa koji se u njima događaju. Osobe koje se bave astronomijom zovu se astronomi. Astronomija je jedna od nauka u kojima amateri još uvek imaju posebnu ulogu u otkrivanju i posmatranju pojava. Astronomiju treba razlikovati od astrologije koja je pseudonauka o predviđanju ljudske sudbine posmatranjem putanja zvezda i planeta. (Astronomija-wwwS). **Хорватский язык.** Astronomija je znanost koja se bavi opažanjem i objašnjavanjem pojava izvan Zemlje i njezine atmosfere. Astronomija proučava porijeklo, razvoj, fizička i hemijska svojstva nebeskih tijela: zvijezda, zvjezdanih sustava, planeta, crnih rupa i drugih objekata u svemiru, kao i procesa koji se događaju u njima. Osobe koje se bave astronomijom zovu se astronomi. Astronomija je jedna od znanosti u kojima amateri još uvijek imaju posebnu ulogu u otkrivanju i promatranju tranzicijskih pojava. Astronomiju treba razlikovati od astrologije koja je pseudoznanost o predviđanju ljudske sudbine promatranjem putanja zvijezda i planeta. (Astronomija-wwwB). **Бошняцкий язык.** Astronomija je nauka koja obuhvata promatranje i objašnjenje događaja koji se dešavaju izvan Zemlje i njene atmosfere. Ona izučava porijeklo, evoluciju, te fizikalna i hemijska svojstva tijela koja možemo promatrati na nebu (a koja se nalaze izvan Zemlje) kao i procese koji ih obuhvataju. Astronomija je jedna od

onih nauka gdje amateri igraju još ključnu ulogu, posebno u otkrićima i promatranju prolaznih pojava. Astronomiju ne treba miješati s astrologijom, pseudonaukom koja pokušava predvidjeti ljudsku sudbinu na osnovu praćenja putanja nebeskih tijela. (Astronomija-wwwK)

Сербская версия имеет 84 слов, хорватская 89, бошняцкая 81. Существует пять форм с рефлексом звука *y*: *poreklo*, *tela*, *zvezdanih*, *uvek*, *zvezda*. Если не считать эти случаи, в сербском и хорватском текстах отсутствуют фонетические различия. Лексические несовпадения выступают в парах *nauka* – *znanost*²⁷, *hemijska* svojstva – *kemijska* svojstva, *zvezdani sistem* – *zvjezdani sustav*²⁸, *posmatranje* – *promatranje*, *pseudonauka* – *pseudoznanost*, *razvoj* – *evolucija*²⁹. Морфологическая особенность появляется в одном случае: *njene* atmosfere – *njezine* atmosfere.³⁰ Синтаксические различия касаются (1) порядка слов: *koji se u njima događaju* – *koji se događaju u njima*, (2) наличия дополнительных элементов: *posmatranje pojava* – *posmatranje tranzicijskih pojava*, *pokušava predvidjeti ljudsku sudbinu na osnovu praćenja putanja nebeskih tijela*.

Сербско-бошняцкие различия сводятся к следующему. Фонетические несовпадения отсутствуют, а лексические являются минимальными: *Astronomija proučava* [...] – *Ona izučava* [...]. Существует несколько синтаксических особенностей: (1) *nauka koja se bavi opažanjem* – *nauka koja obuhvata promatranje*, (2) *pojava – događaj: pojave izvan Zemlje – događaji koji se dešavaju izvan Zemlje*, (3) *Astronomija proučava poreklo, razvoj, fizička i hemijska svojstva nebeskih tela: zvezda, zvezdanih sistema, planeta i drugih objekata u svemiru, kao i procesa koji se u njima događaju* – *Ona izučava porijeklo, evoluciju, te fizikalna i hemijska svojstva tijela koja možemo promatrati na nebu (a koja se nalaze izvan Zemlje) kao i procese koji ih obuhvataju*. (4) *Astronomija je jedna od nauka u kojima amateri još uvek imaju posebnu ulogu u otkrivanju i posmatranju pojava* – *Astronomija je jedna od onih nauka gdje amateri igraju još ključnu ulogu, posebno u otkrićima i promatranju prolaznih pojava*. (5) *Astronomiju treba razlikovati od astrologije koja je pseudonauka o predviđanju ljudske sudbine posmatranjem putanja zvezda i planeta* – *Astronomiju ne treba miješati s astrologijom, pseudonaukom koja [...]*

²⁷ В Serb-Korp явно преобладает *nauka* по отношению к *znanost*: 4651 – 15, в Kro-Korp1 наоборот: *nauka* 650, *znanost* 11.935.

²⁸ Соотношение слов *sistem* и *sustav* в Serb-Korp 11.268 : 8, в Kro-Korp1 1357 : 27.735.

²⁹ Слово *razvoj* встречается в Serb-Korp 9.036 раз, а *evolucija* 266 раз, в то время как в Kro-korp1 *razvoj* используется 14.753 раза, а *evolucija* 374 раза.

³⁰ В Serb-Korp форма *njezin* использована лишь 22 раза (*njen* 15.163), а в Kro-Korp1 *njezin* 34.238 (*njen* 16.426).

В хорватском и бошняцком вариантах отсутствуют фонетические различия. Лексические несовпадения выступают в парах: *znanost* – *nauka* (*znanost* koja se bavi opažanjem i objašnjavanjem pojava izvan Zemlje i njezine atmosfere – *nauka* koja obuhvata promatranje i objašnjenje događaja koji se dešavaju izvan Zemlje i njene atmosfere), *Astronomija proučava* [...] – *Ona izučava* [...], *razvoj* – *evolucija*. Существует одно морфологическое различие: *njezin* – *njen*. Синтаксические своеобразия появляются в нескольких случаях: (1) *Astronomija proučava porijeklo, razvoj, fizička i kemijska svojstva nebeskih tijela: zvijezda, zvjezdanih sustava, planeta, crnih rupa i drugih objekata u svemiru, kao i procesa koji se događaju u njima.* – *Ona izučava porijeklo, evoluciju, te fizikalna i hemijska svojstva tijela koja možemo promatrati na nebu (a koja se nalaze izvan Zemlje) kao i procese koji ih obuhvataju.* (2) *Astronomija je jedna od znanosti u kojima amateri još uvijek imaju posebnu ulogu u otkrivanju i promatranju tranzicijskih pojava.* – *Astronomija je jedna od onih nauka gdje amateri igraju još ključnu ulogu, posebno u otkrićima i promatranju prolaznih pojava.* (3) *Astronomiju treba razlikovati od astrologije koja je pseudoznanost o predviđanju ljudske sudbine promatranjem putanja zvijezda i planeta.* – *Astronomiju ne treba miješati s astrologijom, pseudonaukom koja pokušava predvidjeti ljudsku sudbinu na osnovu praćenja putanja nebeskih tijela.*

7. Официально-деловой стиль. В качестве примера приведем статью первую *Дейтонского соглашения* (*Dejtonski sporazum*).

Сербский язык. *Strane će sprovoditi svoje odnose u skladu sa principima izloženim u Povelji Ujedinjenih nacija, kao i u Helsinškom završnom aktu i drugim dokumentima Organizacije za bezbednost i saradnju u Evropi. Posebno, strane će u potpunosti poštovati suverenu jednakost jedna druge, rješavaće sporna pitanja mirnim sredstvima i uzdržaće se od bilo kakvih akcija, putem prijetnje ili upotrebe sile ili na bilo koji drugi način, protiv teritorijalnog integriteta ili političke nezavisnosti Bosne i Hercegovine ili bilo koje druge države.* (Dejton-wwwS). **Хорватский язык.** *Strane će regulirati svoje odnose u skladu sa načelima koja su izložena u Povelji Ujedinjenih naroda, kao i s Helsinškim završnim dokumentom i drugim dokumentima Organizacije za sigurnost i suradnju u Evropi. Strane će posebice potpuno poštovati međusobnu suverenu jednakost, rješavati sporove mirnim putem, te se suzdržati od svake akcije prijetnjom ili uporabom sile ili na drugi način, protiv teritorijalne cjelovitosti ili političke neovisnosti Bosne i Hercegovine ili bilo koje druge države.* (Dejton-wwwK). **Бошняцкий язык.** *Stranke će regulirati svoje odnose u skladu sa načelima izloženim u Povelji Ujedinjenih naroda, kao i s Helsinškim završnim dokumentom i drugim dokumentima Organizacije za sigurnost i saradnju u Evropi. Stranke će naročito potpuno poštovati međusobnu suverenu jednakost, rješavati sporove mirnim putem, te se suzdržati od svake akcije, prijetnjom ili upotrebom sile ili na drugi način, protiv teritorijalne cjelovitosti ili političke neovisnosti Bosne i Hercegovine ili bilo koje druge države.* (Dejton-wwwB)

Сербская версия содержит 77 слов, хорватская 72, бошняцкая 70 (в среднем 73). Существуют три пары с рефлексом звука ять: *bezbednost* – *bezbijednost*, *rješavaću* – *rješavaće*, *prijetnje* – *prijetnje*. В сербском и хорватском текстах лексические различия выступают в парах *član* – *članak*³¹, у складу са *principima* – у складу са *načelima*³², *izloženim* у *Povelji* – *koja su izložena* у *Povelji*, *Ujedinjene nacije* – *Ujedinjeni narodi*, *Evropa* – *koja su izložena* у *Povelji*, *Helsinški završni akt* – *Helsinški završni dokument*³³, *Organizacija za bezbednost i saradnju* у *Evropi* – *Organizacija za sigurnost i suradnju* у *Evropi*. Синтаксические различия касаются двух случаев: (1) *sprovoditi odnose* (очень странное сочетание) – *će regulirati svoje odnose*, (2) *Posebno, strane će u potpunosti poštovati suverenu jednakost jedna druge, rješavaće sporna pitanja mirnim sredstvima i uzdržaće se od bilo kakvih akcija, putem prijetnje ili upotrebe sile ili na bilo koji drugi način, protiv teritorijalnog integriteta ili političke nezavisnosti Bosne i Hercegovine ili bilo koje druge države.* – *Strane će posebice potpuno poštovati međusobnu suverenu jednakost, rješavati sporove mirnim putem, te se suzdržati od svake akcije prijetnjom ili uporabom sile ili na drugi način, protiv teritorijalne cjelovitosti ili političke neovisnosti Bosne i Hercegovine ili bilo koje druge države.*

В сербском и бошняцком текстах преобладают лексические различия: *Strane će* – *Stranke će*, *regulisati* – *regulirati*, *Strane će sprovoditi svoje odnose* – *Strane će regulirati svoje odnose*, у складу са *principima* – у складу са *načelima*, *Ujedinjene nacije* – *Ujedinjeni narodi*, *Helsinški završni akt* – *Helsinški završni dokument*, *Organizacija za bezbednost i saradnju* у *Evropi* – *Organizacija za sigurnost i saradnju* у *Evropi*. В одном случае речь идет о синтаксическом различии: *Posebno, strane će u potpunosti poštovati suverenu jednakost jedna druge, rješavaće sporna pitanja mirnim sredstvima i uzdržaće se od bilo kakvih akcija, putem prijetnje ili upotrebe sile ili na bilo koji drugi način, protiv teritorijalnog integriteta ili političke nezavisnosti Bosne i Hercegovine ili bilo koje druge države.* – *Stranke će naročito potpuno poštovati međusobnu suverenu jednakost, rješavati sporove mirnim putem, te se suzdržati od svake akcije, prijetnjom ili upotrebom sile ili na drugi način, protiv teritorijalne cjelovitosti ili političke neovisnosti Bosne i Hercegovine ili bilo koje druge države.*

Хорватский и бошняцкий текст различаются в одной лексической паре: *Strane će* – *Stranke će*. На синтаксическом уровне наблюдаем два

³¹ В Serb-Korp частота слова *član* 19.544, а слова *članak* 1361, в Kro-Korp1 *član* 20157, *članak* 91.002.

³² В Serb-Korp преобладает слово *načelo* (4.609) по отношению к слову *princip* (3.313), в Kro-Korp1 *načelo* (18.968) по отношению к *princip* (3.802).

³³ В Serb-Korp и в Kro-Korp1 чаще используется *dokument* – в первом корпусе *dokument* 2.176, *akt* 485, во втором *dokument* 14.386, *akt* 3.477.

несовпадения: а) у skladu s načelima koja su izložena u Povelji – u skladu sa načelima izloženim u Povelji, б) Strane će posebnice potpuno poštovati međusobnu suverenu jednakost, rješavati sporove mirnim putem, te se suzdržati od svake akcije prijetnjom ili uporabom sile ili na drugi način, protiv teritorijalne cjelovitosti ili političke neovisnosti Bosne i Hercegovine ili bilo koje druge države. – Stranke će naročito potpuno poštovati međusobnu suverenu jednakost, rješavati sporove mirnim putem, te se suzdržati od svake akcije, prijetnjom ili upotrebom sile ili na drugi način, protiv teritorijalne cjelovitosti ili političke neovisnosti Bosne i Hercegovine ili bilo koje druge države.

Некоторые тенденции могут сильно повлиять на степень различий между СХБ. Например, переориентация в хорватской языковой политике, которая (преориентнтация) сводится к тому, чтобы функцию образцового языка взял на себя официально-деловой стиль (что некоторые называют преслоением)³⁴.

8. Разговорный стиль. Насколько могут отличаться сербский от хорватского в разговорном стиле показывает перевод одного сербского фильма *Grozница ljubavi* (Лихорадка любви) на хорватский³⁵.

Сербский язык – Šta je bilo? – Opet zeza? – Ma, nešto me zeza vrat. – Doteraj ga sutra do mene, da vidimo. – Čao, lepi! – Čao, zavodnice! – Kako smeš da pustiš Vesnu u Pariz? – Zašto? – Jel' nisi u frci da će da je odvoji neki Francuz? – Znaš šta, Lila, da si ti moja riba, pa da ti furaš u Pariz, znam šta bi se desilo. – E, Bane, vozim solo metar dana. – 'Oćemo da se družimo? – A Stela? – Njemu dunulo da ide u Irak. **Хорватский язык** – Što je bilo? – Opet zeza? – Ma, nešto me zeza vrat. – Dotjeraj ga sutra do mene, da vidimo. – Čao, lijepi! – Čao, zavodnice! – Kako smiješ pustiti Vesnu u Pariz? – Zašto? – Zar nisi u frci da će ju odvojiti neki Francuz? – Znaš što, Lila, da si ti moja riba, pa da ti furaš u Pariz, znam što bi se dogodilo. – E, Bane, vozim solo metar dana. – 'Oćemo se družiti? – A Stela? – Njemu puknulo ići u Irak.

Сербский и хорватский тексты имеют одинаковое число слов (77). Существуют три примера с заменой звука ять: *doteraj* – *dotjeraj*, *lepi* – *lijepi*, *smeš* – *smiješ*. На лексическом уровне появляются две различительные пары: *desiti se* – *dogoditi se*, *dumuti* (нjemu *dunulo*) – *puknuti* (нjemu *puknulo*). На морфологическом уровне в сербском тексте появляется относительное местоимение *šta*, а в хорватском *što*³⁶. Их также отличает винительный падеж личного местоимения *ona*: *je* – *ju* (да će да je odvoji – да će ju odvojiti)³⁷. Тексты отличает конструкция „*da* + настоящее время“ –

³⁴ См. Peti-Stantić 2002.

³⁵ Пока нет ни одного фильма, который переведен на бошняцкий язык с сербского или хорватского языков.

³⁶ В Kro-Korp1 *što* встречается 339.893 раза, *šta* – 1.912.

³⁷ В Serb-Korp *ju* появляется 1.263 раза, а в Kro-Korp1 *ju* 10.906 раз.

инфинитив (Kako smiješ *da pustiš* [...] – Kako smiješ *pustiti* [...]), *je* li – *zar* (*Jel'* nisi u frci [...] – *Zar* nisi u frci [...]).

9. Различия между сербским, хорватским и бошняцким языками иногда являются настолько незначительными, что можно в рамках каждого функционального стиля создавать тексты, без различий или почти без них. К этому выводу мы пришли и при создании фонетического корпуса, когда пришлось составлять тексты, не обладающие (полностью или почти) отличительными лексическими и грамматическими межъязыковыми своеобразиями. В качестве примера приведем следующий текст.

Jutro. Jutros su me vrlo rano ptice probudile. Sunce je tek bilo izašlo iza brda. U daljini se prostirala velika šuma. U njoj su rasli borovi, jele, breze i omorike. Na livadama oko šume pasle su ovce i krave. Na travi je i dalje ležala rosa. U obližnjem parku ptice su cvrkutale. Grad se postepeno budio. Ulice su postajale sve bučnije. U dvorištu su se pojavila dva psa. Oni su se veselo igrali, povremeno lajući. Iza dvorišta su dopirali zvuci tramvaja. Đaci su se spremali za odlazak u školu. Neki od njih imali su na sebi džemper. Trgovine su počele s radom. Poštari su raznosili pisma. Jutro je sve više prelazilo u dan. Ja se spremam za rad.

10. В настоящем анализе мы попытались представить на конкретных примерах, как может выглядеть анализ функционально-стилистических различий между сербским, хорватским и бошняцким языками. Так как (а) отсутствуют исследования подобного типа, (б) ограниченный объем статьи не позволяет глубже рассмотреть данную проблематику, (в) небольшие куски пять функциональных стилей являются лишь иллюстративными, то невозможно делать основательные выводы о характере и уровне функционально-стилистических различий между упомянутыми языками. Для этого надо провести более широкое и глубокое исследование.

Литература

- B-Hal: Halilović S., *Pravopis bosanskoga jezika*, Sarajevo: Preporod 1996, 626 s.
 Bosanska gramatika 2000, Jahić D., Halilović S., Palić I., *Gramatika bosanskoga jezika*, Zenica: Dom štampe, 476 s.
 H-A/S: Anić V., Silić J., *Pravopis hrvatskoga jezika*, Zagreb: Liber 2001, 970 s.
 H-B/F/M: Babić S., Finka B., Moguš M., *Hrvatski pravopis*, Zagreb: Školska knjiga, 2000³, 496 s.
 Kovačević/Badurina 2001: Kovačević M., Badurina L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka: Izdavački centar Rijeka, 230 s.
 Peti-Stantić A., 2002, *Funkcionalno preslojavanje suvremenoga standarda*. In: *Riječki filološki dani*, Rijeka, s. 365-374.
 Silić J., 2006, *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*, Zagreb: Disput. 303 s.

- Simić R., Jovanović J., 2002, *Osnovi teorije funkcionalnih stilova*, Beograd: – Nikšić: Naučno društvo za negovanje i proučavanje srpskog jezika – Jasen. 272 s.
- S-P/J/P: Pešikan M., Jerković J., Pižurica M., *Pravopis srpskoga jezika*, Novi Sad – Beograd: Matica srpska – Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 1995, 328 s.
- Tošović B., 1988a, *Funkcionalni stilovi*, Sarajevo: Svjetlost, 312 s.
- Tošović B., 1995, *Stilistika glagola. Stilistik der Verben*, Wuppertal: Lindenblatt, 539 S.
- Tošović B., 2002a, *Funkcionalni stilovi*, Beograd: Beogradska knjiga, 580 S.
- Tošović B., 2002b, *Funkcionalni stilovi. Funktionale Stile*, Graz: Institut für Slawistik der Universität Graz, 504 S.
- Tošović B., 2006, *Экспрессивный синтаксис глагола русского и сербского/хорватского языков*, Москва: Языки славянской культуры. 560 с.

Электронные корпуса

- Bos-Korp: Korpus bosanskih tekstova na univerzitetu u Oslu:
<http://www.tekstlab.uio.no/Bosnian/Korpus2.html>. – Stanje 20. avgust 2006.
- Kro-Korp1: Hrvatski nacionalni korpus: <http://www.hnk.ffzg.hr/>. – Stanje 20. avgust 2006.
- Kro-Korp2: Hrvatska jezična mrežna riznica: – Stanje 20. avgust 2006.
- Serb-Korp: Korpus savremenog srpskog jezika na Matematičkom fakultetu Univerziteta u Beogradu:
<http://www.korpus.matf.bg.ac.yu/prezentacija/korpus.html>. – Stanje 20. 8. 2006.

Интернет-источники

- Astronomija-wwwK: <http://bs.wikipedia.org/wiki/Astronomija>
- Astronomija-wwwK: <http://hr.wikipedia.org/w/index.php?title=Astronomija&printable=yes>
- Astronomija-wwwS: <http://sh.wikipedia.org/w/index.php?title=Astronomija&printable=yes>
- Dejton-wwwB: www.oscebih.org/overview/gfap/bos/default.asp
- Dejton-wwwK: <http://www.oscebih.org/overview/gfap/cro/>
- Dejton-wwwS: <http://www.vladars.net/lt/zakoni/dejton.html>
- EU-wwwB: <http://www.neweuropereview.com/Bosnian/index.cfm>
- EU-wwwK: <http://www.neweuropereview.com/Croatian/index.cfm>
- EU-wwwS: <http://www.neweuropereview.com/Serbian/Bobisnki-Serbian.cfm>
- Princeza-wwwB: <http://modersma.skolutveckling.se/bosniska/princezanazmugraska.htm>
- Princeza-wwwK: <http://zlato.mojblog.hr>
- Princeza-wwwS: http://hisar.free.fr/price/princeza_na_zrnu_graska.html

Julian Kornhauser
 (Kraków)

Kodyfikacja języka chorwackiego jako temat literacki

1. Z chwilą, gdy w XIX wieku powstała inicjatywa utworzenia wspólnego dla Chorwatów i Serbów języka literackiego na bazie dialektu sztokawskiego, wielu pisarzy i intelektualistów z obu krajów wyrażało swój sprzeciw wobec tego projektu. Serbowie z Wojwodiny bronili statusu języka cerkiewnosłowiańskiego w redakcji serbskiej, Chorwaci uporeczywie trzymali się tradycyjnego podziału na równoprawne trzy dialekty, funkcjonujące na prawach języków literackich. W chorwackiej literaturze zaczęły powstawać utwory opisujące ten konflikt i wyrażające indywidualne poglądy autorów na nową sytuację językową. Stały się one wyrazem tożsamości narodowej i przez całe stulecie zaciążyły na programie politycznym „narodowców”. Także po 1991 roku, kiedy rozpadła się Jugosławia, na nowo odżyła kwestia odrębnego języka literackiego. Kiedy stało się to faktem, a język serbskochorwacki wyłonił z siebie cztery odrębne języki literackie (serbski, chorwacki, bośniacki, czarnogórski), odezwały się nieliczne głosy sprzeciwu w Chorwacji, nie tylko zresztą w środowisku tzw. *jugonostalgików* (np. Dubravka Ugrešić), ale także wśród niektórych językoznawców (Snježana Kordić).

Walka o odrębny język toczyła się w literaturze pięknej na dwu poziomach: normatywnym (użycie języka wypowiedzi w wyraźnym sprzeciwie do serbsko-chorwackiego) i tematycznym (konflikt językowy jako temat wypowiedzi). Było to w Chorwacji nawiązanie do dawnych znaczących dzieł literackich (np. *Vjecní Žid u Zagrebu ili tri dana tuđe i nevolje* Augusta Šenoi¹, czy *Balade Pe-trice Kerempuha* Miroslava Krležy), ale też do pewnego stopnia kontynuacja

¹ Zob. o tym artykuł M. Czerwińskiego, *Żyd tulacz a komunikacja publiczna w XIX-wiecznej Chorwacji na podstawie opowiadania Augusta Šenoi*, „Pamiętnik Słowiański” 2005, t. LV, z. 2, s. 3-24.